



提供精準正確的口譯服務，  
協助多語言會議參加者順暢交流

年復一年，瑞士經濟論壇均選擇與 Lionbridge 合作  
確保與會人士順暢有效地交流意見

領域  
專業能力

專業  
且經驗深獲認可的口譯員

超過 15 年  
合作關係

### 同步口譯： 了解其意義及重要性

同步口譯是多語言會議的基石，能促進各方自由地交流意見並獲致豐碩成果。同步口譯是即時將口語從一種語言翻譯至另一種語言的服務。在會議舉辦期間，專業口譯員會坐在隔音良好的隔間內，透過耳機聆聽講者說話，然後再透過麥克風以目標語言將訊息翻譯出來。與會者則會配戴耳機，以他們偏好的語言聆聽講者說話。

這是個非常耗費心力的工作，口譯員除了必須兼具來源及目標語言的精湛技巧，也必須具備專門知識，面對往往是高度技術性的內容，才能連同縮略語及專業術語都正確地加以轉譯。因此，由技巧高超的專業人員所提供的同步口譯服務，可讓說不同語言的人們即時且有效地交流溝通。

### 客戶簡介

瑞士經濟論壇 (Swiss Economic Forum, SEF) 是瑞士首屈一指的經濟會議。在 NZZ Connect 總經理 Corine Blesi 的領導下，超過二十五年來，每年都有 1,350 名來自商業、政治及科學等領域的領導人士相聚於瑞士的因特拉肯 (Interlaken)，透過此會議熱絡地交換意見並進行跨產業交流，因為大家都有同樣一個目標：一起引領瑞士邁向成功的未來。SEF 致力促進創業思維並積極鼓勵新創事業。每年 SEF 舉辦期間，都會頒發瑞士經濟獎 (Swiss Economic Award) 給三個類別中最为成功的三個新創公司，是瑞士最重要的青年創業家獎項。

「多年來的協力合作，使我們與 Lionbridge 發展為互信互賴的夥伴，而可靠及對卓越的共同追求，則是雙方合作關係的一大特色。他們的貢獻，對提升我們多語言會議的品質及影響力非常重要，也對我們展現的集體成果有著深遠的影響。」

— Lorenz Scheibli, NZZ Connect 生態系統總監

## 面臨的挑戰

瑞士經濟論壇每每吸引超過 1,000 名來自不同產業與文化背景的一流決策人士齊聚一堂，是薈萃各種想法與創新意見的大熔爐。由於與會者來自世界各地，這項盛大會議在語言和溝通上自然也面臨獨特的一系列挑戰。其中，精準正確的即時翻譯便扮演了關鍵角色，因為如此才能讓每一位與會者全心投入討論，有效地提出他們的看法。

除此之外，SEF 中的討論內容涵蓋了非常廣泛的議題，從經濟、政治到科學等不一而足。因此，除了流利的語言能力，口譯員還得具備相關主題的領域專業能力，才能為這些技術性的內容提供精準正確的翻譯。SEF 需要的語言服務合作夥伴，要能以兩種語言組合，就複雜的想法提供高品質的同步口譯服務，俾使每一位 SEF 與會者都能享有順暢而投入的體驗。

「Lionbridge 在提供卓越口譯與現場活動服務上的堅定承諾，大大豐富了我們活動的內涵，他們打造出一個順暢的多語言環境，讓所有與會者能齊聚一堂並培養寶貴的關係與協同合作。為了提供優異的體驗，他們的團隊展現出無與倫比的專業能力與投入態度，不但促進人們彼此有效地溝通，也使我們組成多元的與會者及講者能充分投入並掌握會議當下豐富多元的機會。」

— Susanne Hupfer, 瑞士經濟論壇專案經理



## 解決方案

Lionbridge 以德翻英及德翻法這兩種語言組合，在為期兩天的會議中提供了 15 小時的同步口譯服務。

### 規劃

Lionbridge 仔細地規劃了後勤支援的各個細節。

- » 定義專案範疇與成功條件。
- » 決定角色與責任並取得雙方同意。
- » 建立詳細的時程與溝通計畫。

Lionbridge 與 SEF 主辦單位密切合作，向會議講者說明與同步口譯員配合的最佳方式。其中一個措施便是請簡報者在活動舉行前先提交他們的簡報，以便口譯員能仔細研讀內容。

### 跨領域團隊

Lionbridge 的跨領域團隊與活動管理流程相整合，確保整個體驗順暢無礙。

- » 一名專案經理加上一名客戶主管，負責監管流程和預算。
- » 四名具 SEF 經驗的口譯員，維持一致的優良品質。
- » 一名語言品質經理，處理活動前後的事務。

### 溝通

Lionbridge 以溝通為優先要務，隨時告知 SEF 後勤支援的狀態。

- » 定期就活動籌備情況提交狀態報告。
- » 促進 SEF 與口譯員之間的順暢溝通。
- » 資訊集中存放，以供輕鬆取用。

## 成果

在為期兩天的會議中，由專業人才組成的 Lionbridge 專屬團隊成功地為高度專業的技術主題提供了 15 小時的口譯，而且沒有超出 SEF 的預算。透過 Lionbridge 的口譯服務，所有德文、英文和法文的與會者得以在簡報及分組會議中順利溝通與交流意見，充分投入這場盛會，進一步提高了參加這場活動的價值。

Lionbridge 對追求卓越的全心承諾，是瑞士經濟論壇持續將其口譯需求託付給 Lionbridge 的關鍵理由。